

пассива, медиа. Спецификой среднего залога является то, что в его функциональном плане категория переходности-непереходности фактически нейтрализуется.

---

*Десницкая А. В.* Сравнительное языкознание и история языков / А. В. Десницкая. Л. : Наука, 1984. 350 с.

*Ильиш Б. А.* Строй современного английского языка (на англ. яз.) / Б. А. Ильиш. 2-е изд. Л. : Просвещение, 1971. 365 с.

*Кацнельсон Д.* Общее и типологическое языкознание / Д. Кацнельсон. Л. : Изд-во «Наука», 1986. 298 с.

Лингвистический энциклопедический словарь / под. ред. М. Ярцевой. 2-е изд. М. : Науч. изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2002. 709 с.

*Листунова Е. И.* Типологические характеристики медиальных глаголов : автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Е. И. Листунова. Волгоград, 1998. URL: <http://search.rsl.ru/ru/record/01000215762> (дата обращения: 10.12.2016).

*Мартынов М. А.* Средний залог в современном английском языке сквозь призму среднезалоговых отношений в историко-типологической ретроспективе / М. А. Мартынов // Творчество молодых ученых : сб. науч. тр. СПбГУЭФ, 2008. С. 232–235.

*Мещанинов И. И.* Глагол / И. И. Мещанинов. М. : Наука, 1982. 270 с.

*Перельмутер И. А.* Индоевропейский меди и рефлексив / И. А. Перельмутер // Вопросы языкознания. 1984. № 1. С. 3–13.

*Смирницкий А. И.* Древнеанглийский язык / А. И. Смирницкий. М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1955. 323 с.

*Hornby A. S.* Oxford Advanced Learner's Dictionary / A. S. Hornby ; 6<sup>th</sup> ed. Oxford University Press, 2000. 1539 p.

*Е. Г. Галицына*

## **СЛОЖНЫЕ ФИТОНИМЫ ДРЕВНЕАНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА С КОМПОНЕНТОМ *wyrt*: НЕКОТОРЫЕ ПРИМЕРЫ**

### ***Old English complex plant names with the element *wyrt*: some examples***

The article is concerned with the study of Old English complex plant names with the element *wyrt* (“herb” in contemporary English) which are most frequently used in the texts of this period. These plant names are studied from the perspective of semantics and etymology: their meaning, origin and

cognates, mostly in other Germanic languages and Russian, are analysed. In addition, some examples of the usage of these plant names in Old English medical texts are given. On the basis of the material considered in the article some conclusions are drawn.

**Keywords:** *plant names, Old English, onomasiology, folklore, folk taxonomy.*

Названия растений (фитонимы) — одна из групп лексики, которая тесно связаны с культурой и историей страны и народа — носителя языка. Их изучение позволяет понять, как люди, дававшие имена тем или иным растениям, воспринимали мир природы и свою связь с ним. Особый интерес представляют сложные фитонимы, состоящие из нескольких корней и обладающие разнообразными мотивациями. В настоящей статье рассматриваются некоторые фитонимы древнеанглийского языка с компонентом *wyrt* («трава»), которые наиболее часто используются в текстах данного периода.

Среди названий с данным компонентом чаще всего встречается фитоним *bisceop-wyrt* (от *bisceop* > *bishop* «епископ», букв. «епископ-трава») [Krischke, p. 249]. Он имеет 82 употребления в древнеанглийских глоссариях и медицинских текстах [The Dictionary of Old English Plant Names]. Данный фитоним обозначает растение «алтей лекарственный» (*Althaea officinalis* L., совр. англ. *marshmallow*) и возник в результате народной этимологизации. Его первый компонент происходит от латинского названия «hibiscum» («hibiscus»); из этого слова был вычленен элемент *-bisc-*, который по звучанию ассоциировался с древнеанглийским словом *bisc (e) op* (< лат. *epīscopus* «епископ», греч. ἐπίσκοπος «надзиратель»). В результате заимствованное слово изменилось, поэтому фитоним *bisceop-wyrt* можно считать собственно английским; однако у названия не появилось вторичной семантической мотивации, и его значение было сохранено. Второй компонент *wyrt*, вероятно, был добавлен в качестве пояснения, чтобы отметить, что слово обозначает «траву». Примечательно, что латинский фитоним «hibiscum» был заимствован и другими германскими языками: двн. *ibisca*, свн. *ibesch*, нем. *Eibisch* [Krischke, p. 249–250].

Как отмечалось выше, фитоним *bisceop-wyrt* имеет множество примеров употребления в древнеанглийских текстах. Один из них относится к медицинскому сборнику «Lacnunga» («Рецепты»), в котором растение входит в состав средства от чесотки: «Genim

gōse smero and niþewearde elenan and haran sprecel, **bisceopwyrт** and hegrifan; þā fēower wyrta cnuwa tōsomne wel, āwring, dō þāron earldre sāpan cucler fulne; gif þū hæbbe lýtēl eles, meng wiþ swīþe and on niht ālyþre. Scearpa þone swēoran ofer sunnan setlgange, gēot swīgēnde þæt blōd on yrnende wāter, spīw þriwa æfter, cweþ þonne: “Hafe þū þās unhæle, and gewīt āweg mid.” Gange eft on clænne weg tō hūse and gehwæperne gang swīgēnde.» («Возьми гусиный жир, нижнюю часть девясила и синяк, **алтей** и подмаренник; хорошо растолки эти четыре травы вместе, отожди их, добавь ложку старого мыла; если у тебя есть немного масла, хорошо перемешай его [с предыдущими ингредиентами] и ночью намылься [этим]. Сделай надрезы на шее после заката, молча вылей кровь в проточную воду, затем плюнь три раза, затем скажи: “Возьми это зло и утекай с ним”. После этого иди к себе домой по открытой дороге и иди в оба конца молча») [Grendon, p. 197].

Фитоним ***mucg-wyrт*** (от *mycg* > *midge* «мошка», букв. «мошка-травя») встречается в текстах глоссариев и медицинских сборников 50 раз. Это название имеет собственно английское происхождение и обозначает растение «полынь обыкновенная» (*Artemisia vulgaris* L., совр. англ. *mugwort*). На образование слова повлияло то, что полынь привлекает мух и мошек, которые часто сидят на ней [Krischke, p. 364]. Данное растение играет очень важную роль в английском фольклоре. Полынь связывается с Праздником летнего солнцестояния: накануне него было принято носить пояс из этой травы, который, по поверью, защищал от призраков и колдовства; затем пояс бросали в костер и вместе с ним избавлялись от неудач и несчастий. Накануне Праздника летнего солнцестояния люди собирали полынь, а потом вешали траву над дверью: она должна была очистить дом от злых духов и защитить его от молнии. В этот день полынь клали в хлев, чтобы оградить от колдовства скот; также считалось, что в канун летнего солнцестояния под корнями полыни можно найти уголек, который защитит от зла, если носить его с собой. Еще одно свойство, которое приписывалось полыни, состояло в том, что путник, носящий эту траву с собой, никогда не будет уставать [Watts, p. 258].

Данное поверье выражается в двух одинаковых отрывках из медицинских текстов «*Leechbook*» («Лекарская книга») и «*Lacnunga*»:

«Wiþ miclum gonge ofer land, þylæs he teorige **mucgwyrt** nime him on hand, oþþe do on his sco, þylæs he meþige and þonne he niman wille ær sunnan upgange, cweþe þas word ærest. Tollam te artemesia, ne lassus sum in uia, gesena hie, þonne þu upteo». [Kleinere Angelsächsische Denkmäler, S. 46] («Если человек много путешествует по земле, чтобы он не устал: пусть он возьмет в руку **попынь** или положит ее в свой башмак, чтобы он не устал; и когда он будет ее срывать до восхода солнца, пусть он сначала скажет эти слова: “Срываю тебя, **попынь**, чтобы я не устал в дороге”. Перекрести ее, когда будешь ее срывать») [Leechdoms, 1865, p. 155].

Фитоним *mucg-wyrt* также упоминается в одном из четырех аллитерационных заклинаний из сборника «Lacnunga», которое получило условное название «Заклинание девяти трав» («Nine Herbs Charm»). В нем *попынь* называется первой из девяти растений, защищающих от девяти «ядов» и от девяти болезней [Meaneu, p. 233]. Заклинание состоит из стихотворной формулы, за которой следуют указания в прозе; интересно, что прозаическая часть также представляет собой аллитерационный стих [Grattan, p. 3]. Ниже приведены отрывки из данного заклинания:

«Gemyne ðū, **Mucgwyrt**, hwæt þū āmeldodest,  
hwæt þū renadest æt Regenmelde.  
Ūna þu hattest, yldost wyrta;  
ðū miht wið III and wið XXX,  
þu miht wiþ attre and wið onflyge,  
þu miht wiþ þa [m] laþan ðe geond lond færð...  
Ðās VIII ongan wið nygon āttrum.  
Wyrm cōm / snīcan, tōslāt hē nān.  
Ðā genam Wōden VIII wuldortānas,  
slōh ðā þā nāddran þ (æt) hēo on VIII tōflēah.  
Þær geændade Æppel and āttor  
þ (æt) hēo nāfre ne wolde on hūs būgan.

Nū magon þās VIII wyrta wið nygon wuldorgeflogenum.  
wið VIII āttrum and wið nygon onflognum:  
wið ðy rēadan āttre, wið ðā runlan āttre,  
wið ðy hwītan attre, wið ðy wēdenan āttre,  
wið ðy geolwan āttre, wið ðy grēnan / āttre.  
wið ðy wonnan āttre, wið ðy wēdenan āttre,

wið ðý br [ūn] an āttre, wið ðý basewan āttre,  
 wið wýrmgeblæd, wið wætergeblæd,  
 wið þorngelbæd, wið þys [tel] geblæd,  
 wið ýsgeblæd, wið āttorgeblæd,  
 gif ænig āttor cume ēastan flēogan,  
 oððe ænig norðan cume, [oððe ænig sūðan],  
 oððe ænig westan ofer werðēode.  
 Crīst stōd ofer alde ængancundes.  
 Ic āna wāt ēa rinnende,  
 and þā nygon nāedran behealdað;  
 mōtan ealle weoda nū wyrta (m) āspringan,  
 sæs tōslūpan, eal sealt wæter,  
 ðon (ne) ic þis āttor of ðē geblāwe.

**Mucgwyrt**, wegbrade þe eastan open sy, lombes cyrse, attorlaðan, mageðan, netelan, wudusuræppel, fille and finul, ealde sapan; gewyrc ða wyrta to duste; mængc wiþ þa sapan and wiþ þæs æpples gor. Wyrce slypan of wætere and of axsan; genim finol, wyl on þære slyppan, and beþe mid [ð] a [n] gemo [n] ge [e] þon (ne) he þa sealfe / on de, ge ær ge æfter. Sing þ (æt) galdor on ælcra þara wyrta, III ær he hy wyrce, and on þone æppel ealswa; ond singe þon men in þone muð and in þa earan buta and on ða wunde þ (æt) ilce gealdor ær he þa sealfe on de.» [Pettit, p. 209–214].

Перевод этого текста звучит так:

«Помни, **Полынь**, что ты открыла,  
 Что ты приготовила на Великом Возвещении,  
 Уна ты зовешься, старшая из трав,  
 Ты помогаешь от трех и от тридцати,  
 Ты помогаешь от яда и от летающих болезней,  
 Ты помогаешь от ненавистного врага, что странствует по земле...  
 Эти девять сражались с девятью ядами:  
 Подкралась змея, она убила человека.  
 Тогда Один взял девять великолепных прутьев [молний]  
 И ударил змею так, что она разлетелась на девять частей.  
 Там яблоко разрушило яд змеи  
 Так, что она никогда больше не приползала в дом...  
 Теперь эти девять трав помогают против девяти проклятых духов,  
 Против девяти ядов и против девяти летающих болезней,  
 Против красного яда, против текущего яда,  
 Против белого яда, против синего яда,

Против желтого яда, против зеленого яда,  
Против черного яда, против синего яда,  
Против коричневого яда, против алого яда,  
Против червивого волдыря, против водяного волдыря,  
Против волдыря от шипа, против волдыря от чертополоха,  
Против волдыря ото льда, против волдыря от яда,  
Если любой яд прилетит с востока,  
Или с севера, [или с юга],  
Или с запада на людей.  
Христос стоял над всеми ядами,  
Только я знаю, [как использовать] проточную воду,  
И девять змей видят это;  
Сейчас все пастбища могут порости травой,  
Моря исчезнуть, все из соленой воды,  
Когда я выдую этот яд из тебя.

**Полынь**, подорожник, который открыт на восток, пастушья сумка, буковица, ромашка, крапива, дикое яблоко, тимьян и фенхель, старое мыло; сотри травы в порошок, смешай [его] с мылом и с соком яблока. Сделай раствор из воды и золы; возьми фенхель, свари его в растворе и залей яйцами, до или после того, как он [больной] нанесет мазь. Пропой заклинание над каждой из трав три раза перед тем, как он будет их варить, а также над яблоком; и пропой заклинание этому человеку в рот, в оба его уха и в рану перед тем, как он нанесет мазь» [Grendon, p. 191–195].

Использование фитонима *mucg-wyrt* в этом тексте представляет особый интерес: заклинание показывает, как на протяжении истории языческие верования, в том числе о магической силе растений, смешались с христианскими представлениями.

В собственно английском фитониме *weal-wyrt*, который встречается в текстах 34 раза, отражается использование растения в быту. Данный фитоним образовался от существительного *weal* > *wall* «стена» и дословно переводится как «стена-травя». Он имеет значение «бузина травянистая» (*Sambucus ebulus*, совр. англ. *dwarf elder*) и мотивирован тем, что из этого растения часто делали ограждения [Krischke, p. 405–406].

К случаям употребления фитонима *weal-wyrt* относится следующий рецепт из сборника «Leechbook»: «Wip banece eft to drence elene, sneowholen, **wealwyrt**, hune, clufþung gecnuwa, do on wæter

þæt oferyrne, beþe to fyre swiðe þone ece, þweah mid þy wætere, do þæt þriwaon dæg...» [Kleinere Angelsächsische Denkmäler, S. 22] («Снова от боли в ноге, для напитка [возьми] девясил, иглицу, **бузину травянистую**, белокудренник черный, лютик ядовитый, растолки их, положи их в воду так, чтобы она их закрывала, хорошо подогрей на огне, промой больное место этой водой, делай это трижды в день») [Leechdoms, 1865, p. 71].

Фитоним *bēo-wyrt* (от *bēo* > *bee* «пчела», букв. «пчела-травя») встречается в текстах 27 раз [The Dictionary of Old English Plant Names]. Он может обозначать пять растений: 1) «мелисса лекарственная» (*Melissa officinalis* L., совр. англ. *common balm, bee balm*); 2) «белокудренник черный» (*Ballota nigra* L., совр. англ. *black horehound*); 3) «аир болотный» (*Acorus calamus* L., совр. англ. *sweet flag*); 4) «татарник колючий» (*Onopordum acanthium*, совр. англ. *Scottish thistle*); 5) «акант мягкий» (*Acanthus mollis*, совр. англ. *bear's breech*). Данный фитоним имеет западногерманское происхождение (двн. *biniwurz*, днн. *biniwurt*) [Krischke, p. 247–248]; на его образование могли повлиять латинские слова «*apiastrum*» и «*apiago*», которые соответствуют ему в глоссариях [d'Aronco, p. 30]. Мотивацию фитонима нетрудно объяснить, если он относится к мелиссе лекарственной: данное растение благодаря своему запаху привлекает пчел, и, если смазать стенки улья листьями мелиссы, они оттуда не улетят. Этот способ удерживать пчел используется в Англии до сих пор [Watts, p. 28]; связь с этими насекомыми выражается и в современном фитониме *bee balm* («пчелиная мятя»). Если древнеанглийское название обозначает белокудренник черный, это может быть связано с тем, что данное растение внешне похоже на мелиссу лекарственную и эти виды могли путаться в сознании людей [Krischke, p. 248].

Фитоним *bēo-wyrt* четыре раза упоминается в памятнике «*Leechbook*», например, в рецепте против боли в глазах: «*Wif eagece gewyrce him grundswelgean and bisceopwyrt and beowyrт and finul, wyl þa wyrta ealle on wætere, meoluc biþ betere.*» [Kleinere Angelsächsische Denkmäler, S. 11] («От боли в глазах пусть он приготовит себе крестовник, алтей, **мелиссу лекарственную** и фенхель, сварит все травы в воде; лучше [использовать] молоко») [Leechdoms, 1865, p. 35].

Мотивация фитонима *bān-wyrt* (от *bān* > *bone* «кость», букв. «кость-трав») связана с использованием растения в народной медицине. Данное название является западногерманским (двн. *beinwurz*) и встречается в источниках 24 раза [Krischke, p. 245]. Оно может обозначать четыре растения: 1) «маргаритка» (*Bellis perennis* L., совр. англ. *daisy*); 2) «золототысячник обыкновенный» (*Centaureum erythraea* Rafn., совр. англ. *common centaury*); 3) «окопник лекарственный» (*Symphytum officinale* L., совр. англ. *common comfrey*); 4) «фиалка» или похожее растение (совр. англ. *violet*) [The Dictionary of Old English Plant Names].

Наиболее вероятным представляется третье значение фитонима, так как окопник используется для лечения сломанных костей [Мазнев, p. 344], на что и может указывать название *bān-wyrt*. Об этом свойстве растения свидетельствуют его другие названия в различных языках: «живокост», «костолом» в русских диалектах; нем. *Beinheil*, *Beinbruchwurz*, двн. *beinuuella*, *beinwalla* [Krischke, p. 245].

В одном из рецептов из сборника «Leechbook» растение, обозначаемое фитонимом *bān-wyrt*, используется именно при переломах: «Gif scancan synd forode, nim **banwyrt**, gecnuwa, geot æges þæt hwite, meng tosomne scanc foredum men.» [Kleinere Angelsächsische Denkmäler, S. 21] («Если сломаны ноги, возьми **ОКОПНИК**, растолки его, вылей белок яйца, смешай [их] вместе для человека со сломанными ногами») [Leechdoms, 1865, p. 67].

С медицинскими свойствам растения связана мотивация фитонима *hals-wyrt* (от *hals* «горло», букв. «горло-трав»). Он встречается в текстах 22 раза и может использоваться для обозначения трех растений: 1) «колокольчик крапиволистный» (*Campanula trachelium* L., совр. англ. *throat-wort*, *bats-in-the-belfry*); 2) «нарцисс белый» (*Narcissus poeticus* L., совр. англ. *pheasant's eye narcissus*); 3) «окопник лекарственный» (*Symphytum officinale* L., совр. англ. *comfrey*). В двух последних случаях принцип номинации растений определить сложно, но существует две возможных причины, почему название *hals-wyrt* могло быть дано колокольчику крапиволистному. С одной стороны, компонент *hals* связан с лечебными свойствами этого растения, из которого готовили полоскание для больного горла.



С другой стороны, мотивом, возможно, стал внешний вид растения: его длинные округлые цветки могли напоминать шею. На эту часть тела указывает современное английское название колокольчика крапиволистного, а также фитонимы в других германских языках: нем. *Halskraut*, *Halswurtzel*, нид. *halskruid* [Krischke, p. 320].

Представляет интерес этимология фитонима *hals-wyrt*: это собственно английское слово, которое, однако, могло возникнуть под влиянием латыни. Латинское название колокольчика крапиволистного *trachelim maius* образовалось от слова *trachea* «горло», которое было заимствовано из греческого [Krischke, p. 320].

Фитоним *hals-wyrt* упоминается в любопытном рецепте из сборника «Lacnunga»: «Se man se ðe biþ on healsoman: nime **healswyrt** and wudamerce and wudafillan and streawbergean wisan and eforprotan and garclifan and isenheardan butan ælcan isene genumen, and æðelferðþincwyrt and cneowholen and bradbisceopwyrt and brunwyrt; geosmnige ealle þas wyrta togædere þrim nihtan ær sumor on tun ga, ælcre efenmicel, and gewyrce to dræncean on wyliscan ealap; and þon (ne) o niht þon (ne) sumor on tun gæð on mergen, þon (ne) sceal se man wacyan ealle þa niht, þe ðone drenc / drincan wile; and þon [n] e coccas crawan forman syðe þon (ne) drince he æne, oþre siðe þon (ne) dæg and niht scade, þriððan siðe þon (ne) sunne upga, and reste hine syþþan.» [Pettit, p. 175] («Пусть человек, у которого в шее вредные жидкости, возьмет **колокольчик крапиволистный**, сельдерей пахучий, купырь, стебли земляники, колючник бесстебельный, репейник, василек, собранный без железа, звездчатку ланцетолистную, иглицу колючую, алтей, норичник; пусть он соберет все эти травы вместе в три ночи, перед тем, как в город придет лето, [взяв] одинаковое количество каждой [травы], и пусть он приготовит из них напиток на иностранном пиве. Затем пусть человек, который выпьет напиток, не засыпает всю ночь, когда утром в город приходит лето, и когда петухи прокричат в первый раз, пусть он выпьет [напиток], и еще раз, когда день и ночь разделятся, и в третий раз, когда поднимется солнце, и после этого пусть он отдыхает» [Leechdoms, 1866, p. 7].

Еще один фитоним имеющий довольно много употреблений в текстах древнеанглийского периода — *medu-wyrt* (от *medu* > *mead* «мед», букв. «мед-трав»). Он встречается в глоссариях и медицин-

ских памятниках 20 раз и может иметь два значения: 1) «лабазник вязолистный», «медуница», «медунка болотная» (*Filipendula ulmaria* Maxim., совр. англ. *meadowsweet*, нем. *Mädesüß*); 2) «мелисса лекарственная» (*Melissa officinalis* L., совр. англ. *balm*) [The Dictionary of Old English Plant Names].

Фитоним **medu-wyrt** является общегерманским по происхождению (двн. *medewrz*, *medewrt*, *metewurz*, снн. *medewurt*, дат. *mjørdurt*, шв. *mjödört*, исл. *mjaðurt*). Согласно У. Кришке, принципом номинации для названия послужил сладкий вкус указанных растений; по этой причине цветки лабазника использовались для подслащивания напитков, а мелисса до сих пор используется таким образом [Krischke, p. 357]. Один из рецептов из сборника «Lacnunga», в котором упоминается данный фитоним, состоит в следующем: «*Þas wyrte sculon to lungensealfe: banwyrte and brunwyrte, betonican and streawberian wise, suþernewuda and isopo, saluie and sauine and rude, garclife and hæsel, cwice, medewyrte, dolhrune.*» [Pettit, p. 184] («Эти травы послужат для мази для легких: маргаритка и норичник, буковица и стебель земляники, кустарниковая полынь и иссоп, шалфей, можжевельник и рута, репейник и лесной орех, пальчатая трава, **медуница**, постенница») [Leechdoms, 1866, p. 17].

Фитоним **spring-wyrt** (от *springan* > *to spring* «прыгать», букв. «прыгающая трава») имеет значение «молочай чиновидный» (*Euphorbia lathyris* L., совр. англ. *caper-spurge*, нем. *Spring-Wolfsmilch*) и связан с тем, что созревшие семена растения «выпрыгивают» из коробочек [Krischke, p. 384]. Этот принцип номинации также выражается в современном английском фитониме (от *to caper* «прыгать» и *spurge* «молочай», досл. «прыгающий молочай»); в немецком названии также содержится намек на белый сок растения, и его можно перевести как «прыгающее волчье молоко».

Фитоним **spring-wyrt** является западногерманским, на что указывают соответствия в других языках (двн. *springwurtz*); он встречается в текстах 20 раз, и из них 19 — в медицинских рецептах. Один из них состоит в следующем: «*Wip lenctenadle wermod, eoforþrote, elehtre, wegbræde, ribbe, cerfille, attorlaðe, feferfuge, alexandre, bisceopwyrte, lufestice, saluie, cassuc wyrc to drence on welscum ealað, do haligwæter to and springwyrte.*» [Kleinere Angelsächsische Denkmäler,

S. 41] («Против сыпного тифа: полынь, колючник бесстебельный, люпин, подорожник большой, подорожник ланцетолистный, кервель, дымянку, пиретрум, смирнию, алтей, любисток, шалфей, тростник приготовь в напиток на иностранном пиве, добавь святую воду и **молчай чиновидный**») [Leechdoms, 1865, p. 136–137].

Мотивация фитонима *smeoru-wyrt* (от *smeoru* «жир», букв. «жир-трава»), как и рассмотренного выше названия *weal-wyrt*, связана с использованием растения в быту. Данный фитоним используется в текстах 20 раз, имеет западногерманское происхождение и может обозначать два растения: 1) «кирказон круглый» (*Aristolochia rotunda* L., совр. англ. *smear-wort*); 2) «репа» (*Brassica rapa* L., совр. англ. *turnip*). В первом случае мотивацией фитонима могло стать то, что сок кирказона с древних времен использовался для смазывания ран, а во втором — то, что из репы получают масло [Krischke, p. 382].

Фитоним *smeoru-wyrt* два раза встречается в сборнике «Leechbook», в частности в рецепте от паралича: «Wyrц þonne beþinge, genim brembelrinde and elmrinde, æscrinde, slahþornrinde, apuldorrinde, ifigrinde, ealle þas niopowearde and hwerhwettan, **smewurt**, eoforfearn, elene, ælfpone, betonice, marubie, redic, agrimonia, gescearfa þa wyrta on cetel and wyl swiðe...» [Kleinere Angelsächsische Denkmäler, S. 103] («Затем приготовь припарку: возьми кору ежевики и кору вяза, кору дуба, кору терновника, кору яблони, кору плюща, все из нижней части [растений], бешеный огурец, **кирказон круглый**, сладкий корень, девясил, паслен, буковицу, шандру, редис, репейник; соскреби травы в котел и тщательно свари») [Leechdoms, 1865, p. 339].

Последний фитоним, который мы рассмотрим в настоящей статье, — *lip-wyrt* (от *lip* «конечность, сустав», букв. «сустав-трава»). Он встречается в текстах 19 раз и по происхождению является западногерманским (двн. *lidewrtz*, *lidwrtz*) [Krischke, p. 351].

Есть пять растений, которые могут обозначать фитоним *lip-wyrt*: 1) «бузина травянистая» *Sambucus ebulus* L., совр. англ. *dwarf-elder*); 2) «подмаренник» (*Galium* L., совр. англ. *bedstraw*); 3) «марена красильная» (*Rubia tinctorum* L., совр. англ. *madder*); 4) «калина черная» (*Viburnum lantana* L., совр. англ. *cotton-tree*, *wayfaring-tree*); 5) «рута душистая» (*Ruta graveolens* L., совр. англ. *common rue*). Так как у первого и четвертого растений гибкие стебли, в фитониме

они могут сравниваться с суставами, конечностями человека. Но, согласно другому объяснению, подмаренник и марена красильная использовались против боли в суставах, что могло стать мотивацией фитонима. Это объяснение подтверждается рецептом из сборника «Leechbook»: «Wiþ liþwærce snua **liþwyr**t, wið hunige ofþe seow and lege on.» [Kleinere Angelsächsische Denkmäler, S. 40] («От боли в суставах растолки **подмаренник (марену красильную)** с медом или разжуй и наложи [на больное место]») [Leechdoms, 1865, p. 133].

Среди фитонимов с компонентом *wyr*t, наиболее часто употребляющихся в древнеанглийских глоссариях и медицинских текстах, присутствуют слова с разнообразными мотивациями. Три из рассмотренных десяти названий связаны с использованием растений в народной медицине, два фитонима мотивированы их применением в бытовых целях. В двух названиях содержится указание на то, что растение имеет отношение к какому-либо животному; еще в двух описываются признаки растений, такие как вкус и свойства их частей. Наконец, происхождение одного фитонима можно объяснить процессом народной этимологизации. Таким образом, в наибольшем количестве фитонимов отражается то, как растения использовались человеком в различных целях, что позволяет сделать вывод об их значимости для повседневной жизни в древнеанглийский период. Это подтверждается большим количеством медицинских рецептов, содержащих фитонимы, рассмотренные в настоящей статье.

---

Мазнев Н. И. Высокоэффективные лекарственные растения : большая энциклопедия / Н. И. Мазнев. М. : Эксмо, 2012. 608 с.

d'Aronco M. A. The Botanical Lexicon of the Old English *Herbarium* / M. A. d'Aronco // Anglo-Saxon England. 1988. Vol. 17 (December). P. 15–33.

Dictionary of Old English Plant Names [Электронный ресурс]. Режим доступа: URL: <http://oldenglish-plantnames.org/> (дата обращения: 24.02.2017).

Grattan J. H. G. Three Anglo-Saxon Charms from the “Lacnunga” / J. H. G. Grattan // The Modern Language Review. 1927. Vol. 22, № 1 (Jan.). P. 1–6.

Grendon F. The Anglo-Saxon Charms / F. Grendon // The Journal of American folk-lore. 1909. Vol. 22, № 84 (Apr. — Jun.). P. 105–237.

Kleinere Angelsächsische Denkmäler / herausgegeben von G. Leonardi. Hamburg : Verlag von Henri Grand, 1905. 154 p.

Krischke U. The Old English Complex Plant Names: a Linguistic Survey and a Catalogue / U. Krischke. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2013. 486 p.

Leechdoms Wortcunning and Starcraft of Early England. Vol. 2 / ed. by O. Cockayne. London : Longman, 1865.

Leechdoms Wortcunning and Starcraft of Early England. Vol. 3 / ed. by O. Cockayne. London : Longman, 1866.

Meaney A. The Practice of Medicine in England about the Year 1000 / A. Meaney // The Society for the Social History of Medicine. 2000. № 13 (2). P. 221–237.

Pettit E. T. A Critical Edition of the Anglo-Saxon *Lacnunga* in BL MS Harley 585. 3 vols / E. T. Pettit. King's College London, 1996. 1020 p.

Watts D. C. Dictionary of Plant Lore / D. C. Watts. Bath : Elsevier, 2007. 488 p.

*Список сокращений:*

греч. — греческий язык

дат. — датский язык

двн. — древневерхненемецкий язык

исл. — исландский язык

лат. — латинский язык

нем. — немецкий язык

нид. — нидерландский язык

свн. — средневерхненемецкий язык

снн. — средненижненемецкий язык

совр. англ. — современный английский язык

шв. — шведский язык

*В. А. Каяво*

## **БИОГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН ДЭВИДА ЛОДЖА «A MAN OF PARTS»: ИНОЙ ВЗГЛЯД НА ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ГЕРБЕРТА УЭЛЛСА**

***Biographic Novel «A Man of Parts» by David Lodge: life and  
work of Herbert Wells from a different perspective***

The following article is aimed at analysis and review of David Lodge's biographical novel "A Man of Parts" on life and creative work of Herbert G. Wells. The author studies the concept of "biographical novel", why this particular genre was chosen for a depiction of Herbert Wells' life and what advantages it has being opposed to a biography. An interpretation of the text is offered and certain benefits and drawbacks of David Lodge's point of view are revealed.

**Keywords:** *biographical novel, biography, genre studies, science fiction novel.*